

GB or not GB, that is the question! GB ou pas GB, telle est la question !

La citation de George Bernard Shaw, dramaturge et critique irlandais (1856-1950), prix Nobel de littérature (1925), illustre le problème :

England and America are two countries separated by a common language.

L'Angleterre et l'Amérique (au sens des États-Unis d'Amérique) sont deux pays séparés par une langue commune.

Cette fameuse « langue commune » pose effectivement des problèmes à ceux qui doivent s'adresser en anglais à un auditoire qui n'est pas constitué exclusivement de Britanniques ou exclusivement d'Américains (États-Uniens).

En effet, **il y a de très nombreuses différences de vocabulaire et d'orthographe entre l'anglais britannique (British English) et l'anglais américain (American English)**, ce que l'article suivant de Wikipedia (en anglais) documente plutôt bien :

[>> American and British English differences](#)

Il est donc pratiquement impossible de satisfaire les puristes des deux bords (de l'Atlantique) !

Le problème se pose en particulier pour les sites web, pour lesquels il est rarement envisagé d'en faire une version « **GB** » et une version « **US** » mais il se pose aussi quand on doit rédiger un document ou faire une présentation.

Une solution pragmatique (non académique) consiste à privilégier l'un des « dialectes » anglais (britannique ou américain ou autre...), selon le profil linguistique majoritaire de son auditoire, si celui-ci est connu, ou bien selon ce que l'on juge le plus approprié si les conséquences d'un tel choix ne peuvent en aucun cas être graves !

On peut aussi fonder son choix sur le fait que **les utilisateurs anglophones d'Internet parlent majoritairement l'anglais britannique**.

Voir à ce sujet une estimation approximative que j'ai faite de la répartition des anglophones entre l'anglais britannique et l'anglais américain :

[>> English speakers](#)

Sur ce site « Anglais pratique - Practical English » j'essaie dans toute la mesure du possible de différencier les dialectes anglais en utilisant l'indication « **GB** » pour l'**anglais britannique** et « **US** » pour l'**anglais américain** quand cela me paraît utile. Cependant, par défaut, j'utilise **l'anglais britannique** (sauf exceptions, justifiées ou pas !).

J'ai donc tendance à écrire, par exemple, « **colour** », « **grey** » et « **centre** » au lieu de « **color** », « **gray** » et « **center** ».

Je préfère cependant la forme américaine « **program** » à la forme britannique « **programme** », sauf lorsqu'il s'agit d'une **émission de la BBC** (a BBC programme) ! Et si je devais faire référence à l'équivalent du **ministère de la Défense** français, j'écrais, comme il se doit, « **Department of Defense** » pour les États-Unis et « **Ministry of Defence** » pour le Royaume-Uni.

Notez aussi que j'écris systématiquement sous la forme « [...]zation » les mots se terminant par « **sation** » ou par « **zation** » en anglais britannique et par « **zation** » en anglais américain, cette dernière forme étant la plus « universelle ».

(Exemples : **cross-fertilization, legalization, localization, organization.**)

(Le mot composé « **cross-fertilization** » se traduit en français selon le contexte par « **fécondation croisée** » ou par « **enrichissement mutuel** » ; la signification des trois autres mots est évidente.)

Quant aux dates, pour éviter toute confusion, j'indique le mois en toutes lettres, par exemple « **May 8** », dont l'abréviation chiffrée est « **8/5** » en anglais « **GB** » et « **5/8** » en anglais « **US** » (« **5/8** » correspond à « **August 5** » en anglais « **GB** » !).

J'essaie aussi d'éviter les termes ambigus tels que « **first floor, second floor, etc.** » qui correspondent à « **premier étage, deuxième étage, etc.** » en **anglais britannique** mais à « **deuxième étage, troisième étage, etc.** » en **anglais américain** !

Puisque « **rez-de-chaussée** » se traduit en anglais britannique par « **ground floor** » et en anglais américain par « **first floor** » ou par « **ground floor** », je lève l'ambiguïté en désignant les **étages au-dessus du rez-de-chaussée** de la manière suivante : « **first floor above the ground floor, second floor above the ground floor, etc.** ».

Voir aussi les articles :

[>> L'anglais britannique \(GB\) vs l'anglais américain \(US\)](#)

[>> Dates](#)

[>> Retour en haut de la page](#)